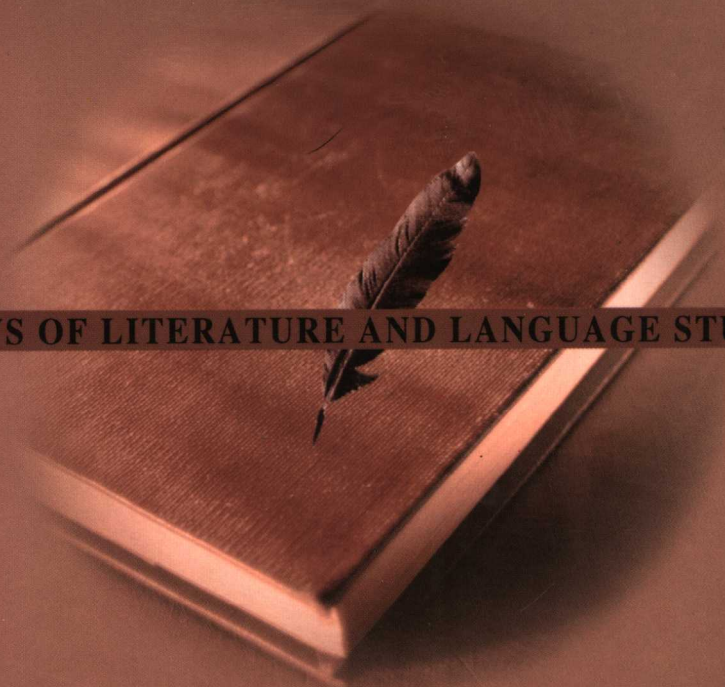


► 跨文化交际与英语教育系列丛书之一

外国语言文学新论

马广惠/主 编

王 娟 孙 昂/副主编

A quill pen is positioned diagonally across the cover of a closed book. The book has a textured, brownish cover. The background is a solid, warm brown color.

ESSAYS OF LITERATURE AND LANGUAGE STUDIES

河 海 大 学 出 版 社

► 跨文化交际与英语教育系列丛书之一

外国语言文学新论

马广惠 / 主 编

王 娟 孙 昂 / 副主编



ESSAYS OF LITERATURE AND LANGUAGE STUDIES

河 海 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

外国语言文学新论/主编马广惠;副主编王娟,孙昂.
南京:河海大学出版社,2006.4
(跨文化交际与英语教育系列丛书)
ISBN 7-5630-2262-7

I. 外... II. ①马... ②王... ③孙... III. ①语言
学—外国—文集②文学研究—外国—文集 IV. ①H0-53
②I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 036462 号

书 名 / 外国语言文学新论

书 号 / ISBN 7-5630-2262-7/I·55

责任编辑 / 周 勤 潘仲华

封面设计 / 杭永鸿

出版发行 / 河海大学出版社

地 址 / 南京市西康路 1 号(邮编:210098)

电 话 / (025)83737852(行政部) (025)83722833(发行部)

电子信箱 / hhup@hhu.edu.cn

经 销 / 江苏省新华书店

印 刷 / 南京工大印务有限公司

开 本 / 890 毫米×1240 毫米 1/32 12.625 印张 320 千字

版 次 / 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

定 价 / 35.00 元

目录

Contents

第一部分 文学篇

- 从殖民地到全球化：面对超级强邻美国的加拿大文学 / 3 傅俊
赛珍珠文化相对主义思想溯源 / 19 姚君伟
生态批评：完成对逻各斯中心主义的最后合围 / 30 韦清琦
弗吉尼亚·伍尔夫的疯狂 / 42 吕洪灵
论伍尔夫的散文艺术 / 50 王晓俊
行走在现实与梦幻之间 / 58 杨昊成
影视时代西方戏剧的演变——兼谈物质技术因素在
 戏剧发展过程中的作用 / 69 许诗焱
《卡桑德拉》中的女性视角 / 78 杨靖
解构蝴蝶夫人：论黄哲伦的文化策略 / 86 卢俊
劳伦斯笔下两性关系的失败与现代人的自我分裂 / 95 朱婷婷
留白的艺术——读凯特·肖邦《一小时的故事》 / 103 周萍
从《患难之交》看毛姆的短篇小说 / 111 刘绪华
试析曼斯菲尔德笔下的女性形象 / 117 沙凯
乔伊斯小说的形式主义特征 / 123 黄新征
超越“对立”，实现“对话”——从后殖民主义角度
 解读北美华裔小说家水仙花的作品 / 131 卢靖洁
论《八犬传》中的史实与虚构 / 137 韩小龙
法国“原样派”领袖菲利普·索莱尔斯的后现代创作 / 151 张群
论“梁祝”传说在韩国的传播和影响 / 158 俞成云

第二部分 语言、翻译、文化篇

通感·联想·认知 / 183	汪少华
从形式到功能——论雅各布森对索绪尔“对立” 原则的继承与发展 / 195	田 星
方位小句的认知功能模式 / 207	范 娜
概念结构理论与二语词汇习得 / 218	夏晓蓉
从造词法看韩国语汉字新词的语言经济性 / 229	李红梅
中英文合同的词汇和句法特征 / 242	李 莉
语篇结构差异与新闻导语翻译 / 255	曹洪霞
认识论嬗变与翻译主体意识 / 265	胡 牧
翻译批评的定量分析尝试——《胖胖瓜子仁》英译的 RANGE 软件分析实验 / 278	孙 昂
试论重复在汉英翻译中的处理 / 290	郑秋雁
汉诗英译——不完美的再创作 / 297	王海波
中美文化模式的比较研究 / 310	司联合
奴隶制对美国城市化的影响简析 / 326	王 萍
语境的多元化与法律文本的解释 / 337	董晓波
跨文化交际心理障碍的认识与超越 / 345	王 娟
跨文化交际中定势的作用和影响 / 352	戴春燕
试析“英语帝国主义说” / 358	蒋 敬
聚焦跨文化交际中的情感因素——“移情能力”的 功用及其培养路径 / 365	郭整风
交际语用习得和发展——对中国英语学习者实现 “请求”言语行为的调查 / 374	叶丹敏
英语听力教学中的元认知策略的研究 / 382	柏 惜
英语说明文的语言特征分析——一项基于语料的研究 / 390	马广惠

第一部分

文学篇

从殖民地到全球化： 面对超级强邻美国的加拿大文学

傅俊

提 要：面对超级强邻美国的强势文化，加拿大人往往表现出“既羡又怕，欲迎还拒”的态度，这种矛盾心态是加拿大文学的传统内容之一。本文从“殖民地心态中的两难”、“民族意识中的矛盾”和“全球化语境中的悖论”等方面，回顾加拿大人这种爱恨两难心态的演变及其在文学创作中的表现，为同样面对全球化冲击的中国提供一面比照的镜子。

关键词：加拿大文学；美国强势文化；殖民地心态；民族主义；全球化

加拿大和美国是山水相连的北美邻国。两国有不少相似之处：它们都曾是大英帝国的前殖民地，英语均是官方语言（之一），人口构成都含多种族裔，两国都幅员辽阔（从大西洋到太平洋）、经济发达，等等；但它们的不同之处却更明显：美国在 18 世纪下半叶与宗主国英国开战而获得独立，而加拿大以“自治领”立国（1867）获不完全独立^①则比美国晚了几乎一个世纪，而且直到 1931 年才成为与英国平等的英联邦国家之一^②。迄今，美国已发展成世界第一超级大国，独立自主、繁荣富强、日渐自以为是、咄咄逼人，常在别国国土上惹出战

① 仅获得在大英帝国内的自治权。

② 宋家珩. 枫叶国度. 济南：山东大学出版社，1989. 208

事;而加拿大却一直与原宗主国英国保持密切联系^①,同时又生活在强邻美国的阴影之中,加拿大人给人以谦虚、谨慎、实际、平和的印象,他们常受联合国委派去战乱的别国国土上维持和平。

自殖民地时期起的很长一段时间,“加拿大人对美国人一方面是羡慕、向往,另一方面又心存戒备或嗤之以鼻。他们羡慕美国的财富、活力、科技、效率、进取精神、生活方式,又怀疑美国的政体,害怕美国的控制。”^②面对超级强邻美国,加拿大文学界的态度可以用“既羡慕又怕,欲迎还拒”来形容。本文旨在从“殖民地心态中的两难”、“民族意识中的矛盾”和“全球化语境中的悖论”等方面,回顾加拿大人这种爱恨两难的复杂心态的演变及其在文学创作中的表现,以使中国在面对全球化中西方强势文化冲击时有所借鉴。

一、殖民地心态中的两难:亲英反美,爱恨交加

美加两国曾经都是英国殖民地,却经历了不同的独立之路。美国靠与宗主国打了一场战争获得独立,而战败的约五万亲英分子则从新英格兰地区逃往魁北克和新斯科舍等地定居;1812年美国对加拿大发动了边界战争,加拿大人中不仅亲英分子(抗美的主力),连原来中立的土著和黑人(美国逃奴)^③,甚至一向反英的加拿大法裔,都积极参战,抵抗美国扩张,保卫自己的领土。结果美国吞并加拿大的企图失败了。这是加拿大人亲英反美意识的历史成因^④。然而,由于美国独立早,经济、科技、文化发展迅猛,生活蒸蒸日上,这些又使加拿大人羡慕不已。

① 比如:加拿大将英联邦之首同时也是英国之首的伊丽莎白女王法定为国家最高首领。

② 黄仲文,张锡麟主编.加拿大英语文学简史.南京:南京大学出版社,1991.22

③ 1793年加拿大宣布废除奴隶制度,引起大批美国黑人逃往加拿大这块自由之地。

④ 王晓春.美国革命中的效忠派对加拿大的影响.见:加拿大略影2.北京:民族出版社,1999.34

反映这种爱恨两难的矛盾心态成了加拿大文学的传统内容之一。早在殖民地时期,托马斯·钱德勒·哈利伯顿的“加拿大第一部讽刺文学作品”①《钟表商》(1836)就塑造了山姆·斯利克这个常与莎士比亚的福斯塔夫、狄更斯的米考伯等喜剧人物相提并论的美国佬的滑稽形象。在加拿大顾客心目中,这个在新斯科舍的乡村小镇兜售钟表的美商既让人羡慕,又是个卑鄙小人。他自吹自擂,插科打诨,语言粗俗,行动鲁莽,却又见多识广、头脑敏捷。也许他兜售的钟表质量令人怀疑,但他巧舌如簧,总能把它们成功推销出去。他一方面赞扬美国的进取精神和商业诀窍,抨击新斯科舍人的空谈、保守、懒惰;另一方面又信不过那些蛊惑人心的美国政客。这正是哈利伯顿本人对美国的矛盾态度和亲英派倾向的反映。具有讽刺意味的是,鉴于哈利伯顿的幽默文学成就,美国人将“美国幽默之父”的头衔加在了这个逃离美国的亲英分子后代——一个土生土长的加拿大(新斯科舍)人②的头上。

加拿大法语文学中反映这种矛盾态度的杰出作品则是路易·埃蒙的《玛丽亚·夏德莱恩》(1916)。由于现代城市的兴起、欧美和加拿大英语社会的渗透性影响等,加拿大法语社会的历史文化传统深受冲击。强调保持法裔天主教传统、坚守土地从事农业的“本土派”与向往欧美物质文明和实验性文学的“海外派”作家之间爆发了争论。埃蒙的小说折射了这种争论:女主人公玛丽亚有三位求婚者,她钟爱的一位不幸被冻死在大森林中,她拒绝了许诺要带她去美国过舒适安逸的城市生活的第二位求婚者,却接受了决心在魁北克农村种一辈子地的第三位求婚者。此后的20多年,玛丽亚·夏德莱恩的形象成了加拿大法语文学中忠于传统的典范。

19世纪下半叶至20世纪上半叶,尽管已获独立,加拿大人传统

① 黄仲文,张锡麟主编,《加拿大英语文学简史》,南京:南京大学出版社,1991.46

② 哈利伯顿的外祖父母均为亲英分子,都死于美国独立战争。而他的父母则逃至新斯科舍定居,在那儿生下他。

的殖民地自卑心理却未得到彻底的清除;同时,美加两国间的一些不平等协议对加拿大作家也产生了影响,这些都以不同形式在作家本人的行为及作品中表现出来。比如,由于受制于偏袒美国的关税协议,20世纪初前后,加拿大的出版业步履维艰,许多作家出于读者人数^①、经济回报等考虑选择在美国而不是在加拿大发表作品。被誉为“加拿大诗歌之父”的联邦诗人^②查尔斯·罗伯茨的诗歌就首先(1879)在美国的《斯科利布纳月刊》上发表(尽管“加拿大第一”是联邦诗人的口号)。此外,《大西洋月刊》、《世纪》、《哈泼斯》等期刊当时都是加拿大作家的重要发表园地。加拿大书籍的出版也集中到了美国,如科普兰和代出版社先后出版了布·卡曼、阿·兰普曼、邓·坎·斯科特等联邦诗人的诗集。此后,欧涅斯特·巴克勒、莫利·卡拉汉、弗雷德里克·菲利浦·格罗夫、休·麦克兰南、露西·毛德·蒙哥马利、辛克莱尔·罗斯等加拿大经典作家的第一部小说也都是由美国出版商推出的;与此同时,加拿大市场却充斥着英美畅销小说。更糟糕的是,出于经济或个人的原因,一批才华横溢的作家离开了加拿大,远走欧美谋生,如罗伯茨、卡曼等人就移居到美国。玛格丽特·阿特伍德曾形象地刻画过当时加拿大作家的困境:“他发现他的作品几乎没有销路……如果他有幸能获得美国或英国出版商的青睐,他或许会得到加拿大知识界的一些注意;为了得到这些,他必须把自己的作品挤塞到别人的模式中去,……把自己伪装成美国人或英国人。……或干脆离开这个国家,去一个‘文化中心’——伦敦、纽约、巴黎……”他充分体会到“生活在文化和经济上是殖民地的国

① 加拿大人口一直只有美国人口的大约十分之一。

② 联邦诗人是一群出生于联邦成立(1867)前后的爱国诗人。作品多以描写加拿大的自然风光来抒发爱国情怀,表现出强烈的民族意识,对加拿大诗歌的发展有深远而持久的影响。

家意味着什么”^①。“被殖民化了的观众心态……认为,令人向往之处不是现在、过去和将来,而是国境之外,是超出自己可到之处之外的地方。”^②作家的大量外流减缓了加拿大民族文学形成的进程。这种形势还影响了这一时期加拿大文学的内容:为了迎合美国人(还有欧洲人)的阅读趣味,不少加拿大作家常套用外国人眼中一些陈规化了的“加拿大形象”,如将自己的国家描绘成法国或英国的殖民地、美国的第51个州、太平洋边缘国家、北极巨人、友善之邦、不宜生存的荒野、文化荒原,等等;他们有意无意地为自己的作品选择严寒的北方、因纽特人^③、印第安人、法语魁北克地区、皇家骑警队^④等在美国读者眼中具有神秘或浪漫色彩的内容。有些作家甚至不惜将自己小说中原来的加拿大背景更改成美国背景,以期能在美国出版^⑤。

第一次世界大战后,英美两国经济实力发生了换位性变化:美国取代了英国作为世界金融中心的地位;由于加拿大的参战,美国为加拿大提供了英国海权之外的安全保护,美加两国走得近了,加拿大人的反美情绪也有所减弱。第二次世界大战是人类的浩劫,但客观上却给了加拿大发展的机遇:它不仅参加了打败法西斯的战斗,还因战时大力生产欧洲前线的军需品而在战后成了工业强国,国际地位提高了,并越来越多地参与国际事务。国民的民族自豪感、国家意识和对前途的信心增强了。加拿大人传统的“亲英反美”态度也变了,他们开始认识到,加拿大已不再是英国的殖民地,而是北美的主权国家;从地理位置来看,也许该和近邻美国(而不是隔着大西洋的英国)打更多的交道。二战后,美加两国在外交上、国防上关系更加

① 玛·阿特伍德.生存:加拿大文学主题指南.秦明利译.北京:中国文联出版公司,1991.174

② 同上,第175页。

③ 加拿大爱斯基摩人的自称。

④ 指身着红色制服骑在马背上的警察,是加拿大的特色之一。

⑤ 威廉·赫·纽主编.加拿大文学百科全书.多伦多大学出版社,2002.1145

密切;为了保持经济繁荣,加拿大日益依靠外来资本,特别是美国资本^①;同时两国间的文化交流也进一步增加了。

加拿大诗人与美国诗界始于联邦诗人时期的联系延续了下来,雷蒙德·苏斯特等人主办的加拿大诗歌杂志《联系》(1952—1954)发表了美国黑山派^②诗人查尔斯·奥尔森、罗伯特·克利莱等人的不少诗作。美加诗界的这种联系和影响是双向的:加拿大诗人欧文·莱顿后来成了《黑山评论》的定期投稿人兼编辑;美国期刊《起源》则为莱顿和加拿大女诗人玛格丽特·艾维森出了专辑;20世纪60年代,加拿大西海岸诗坛涌现一批深受美国黑山派诗歌运动及其他美国现代派诗人影响的诗人:乔治·包沃林、弗莱德·华、弗兰克·戴威、达芙妮·马拉特等,他们以温哥华的《迪什》(Tish)杂志为基地,进行语言实验诗歌的创作^③,因此有时被称为“迪什派诗人”。

然而,这种双向影响很不平衡。20世纪50年代,加拿大期刊发表了大量来自美国的稿件,常常不分良莠,以至于后来(1958)诺思洛普·弗莱抱怨说,《嫩叶》杂志(Fiddlehead)“正在变成美国积压稿件的‘倾卸处理场所’”^④。早在1951年就向加拿大联邦政府提交的“梅西报告”^⑤与弗莱的意见不谋而合,该报告提请政府和民众警惕美国营利主义对加拿大文化的颠覆性影响:“尽管这种影响在许多方面无疑是有益的,然而它太不平衡了,实在令人不安。”^⑥加拿大政府接

① 宋家珩. 枫叶国度. 济南:山东大学出版社,1989. 258~266

② 美国当代诗歌流派之一,20世纪五六十年代美国诗坛前卫运动的重要组成部分。主要成员为北卡罗来纳州黑山学院的师生,包括罗伯特·克利莱、查尔斯·奥尔森、罗伯特·邓肯等,以及与黑山学院没有什么关系的一些诗人,创办了《黑山评论》。

③ 他们试图摒弃诗歌的修辞传统,直奔真实的诗歌意象,采用重节奏韵律和停顿的口语化的松散诗行;在内容上强调人类经历中的地方性和区域性特点,呼吁创造一种准确、客观的“实质性诗歌”,以便“将人们的注意力引向构成世界的真实事物”。

④ 宋家珩. 枫叶国度. 济南:山东大学出版社,1989. 208

⑤ 文森特·梅西(1887—1967)于二战后奉命负责发展艺术、文学、科学的皇家委员会的工作,1951年提交该调查报告,建议创建加拿大文化委员会,次年梅西任加拿大总督。

⑥ 同④。

受了“梅西报告”的意见,于1957年成立了以扶持民族文化为宗旨的“加拿大文化委员会”,资助各种文化事业。然而,加拿大期刊杂志一直在发行、广告和市场方面遇到强邻美国杂志的激烈竞争。1963年,美国《时代周刊》等杂志被允许在加拿大发行“加拿大版”,诱走了很多加拿大广告商的经济支持,使本已十分脆弱的加拿大出版发行业更是雪上加霜。

二、民族意识中的矛盾:面对文化殖民,欲迎还拒

1967年,加拿大全国举行了独立一百周年纪念的盛大庆典,加拿大人对日益繁荣富强的国家充满了信心,加拿大民族文学开始形成并走向成熟。20世纪60年代后期开始,美加之间出现了贸易摩擦及外资政策、环境污染等方面的矛盾,两国关系曾一度紧张。加拿大曾尝试“与美国保持一定距离、但和睦相处”的“第三种选择”^①,但却因加拿大经济对美国的过度依赖而归于失败。当时的加拿大总理“特鲁多不无痛楚地指出:‘加拿大与一个超级大国同居一块大陆,这使她面临着许多特殊的困难。就如同一只老鼠和一头大象同用一张床一样,老鼠必须十分小心、规矩。’七十年代末,加拿大政府被迫放弃了‘第三种选择’”^②。这种经济上对美国“欲拒还迎”的复杂态度充分反映在这一时期的加拿大文学创作之中。如阿尔·帕迪的诗集《新罗马书:加拿大人对美国的坦诚看法》(1968)以半开玩笑的口吻表达了一种防范美国主宰加拿大的民族主义情绪,代表了当时许多加拿大作家的态度;类似的作品还有乔治·帕金·格兰特的《为一个国家哀叹:加拿大民族主义的挫败》(1965)、《技术和帝国:北美面观》(1969)等;而丹尼斯·李获总督奖的《文明的悲歌》(1972)则是对这种民族主义情绪的诗意表述。

① 宋家珩.枫叶国度.济南:山东大学出版社,1989.291

② 同上。

为了彻底摆脱殖民地心态的桎梏,一些加拿大作家受后现代、后殖民主义批评理论的影响,开始对自己的殖民地历史和现状进行了反思,丹尼斯·李在评论文章“韵律,国家,沉默:在殖民主义的空间写作”^①中提醒人们:不应忽视加拿大作为前殖民地身份的政治内涵。加拿大作家因加拿大文学常被称为(欧美的)“随从文学”而感到屈辱。不少作家将加拿大作为殖民地的经验、对强大邻国文化殖民倾向的恐惧,及其在加拿大人心灵上留下的阴影在小说中记载、反映出来。阿特伍德的小说《浮现》(1972)就是一例。女主人公对美国及一切与之相关的事物都有一种恐惧感和厌恶感。她走在回故乡的路上,满目都是被“从南方蔓延过来的病毒”毁坏的树木——暗喻美国对加拿大的毁灭性影响;一路上,美国的阴影随处可见:美国人开办的电力公司为了提高水位,破坏湖围,给森林和动物们带来了灭顶之灾……然而,最令人不安的是美国文化对加拿大文化的侵蚀,包括女主人公的几位旅伴在内的许多加拿大人竞相模仿美国人的生活风格和语言,以此为荣;到处都是美国游客,“他们的独木舟船头上插着一面满是星星的旗子,……这好像向我们(加拿大人)显示:我们正在一个被(他们)占领的土地上。”^②然而极具讽刺意味的是,女主人公怀着厌恶描述那群破坏环境、残杀野禽、言行粗野的“美国佬”,后来却发现,他们其实是加拿大人,更糟糕的是,他们也在猜测女主人公一伙人是“美国人”。正是用这种手法,阿特伍德先突出了加拿大人头脑中模式化了的“美国人”形象——自大、粗鲁、残忍,然后又颠覆了它。然而,女主人公却坚持说:“可毕竟是他们杀死了苍鹭。他们来自哪个国家无关紧要,我的大脑告诉我说,他们仍然是美国人。他们正在把我们引向歧途,我们也会和他们一样。……我们是怎么变坏的?……”^③进一步提醒人们关注加拿大人的美国化倾向。然而,阿

① 丹尼斯·李. 韵律,国家,沉默:在殖民主义的空间写作. 疆界 2, 1974(3)

② 玛格丽特·阿特伍德. 浮现. 蒋丽珠译. 南京: 译林出版社, 1999. 131

③ 同上, 第 139 页。

特伍德在《第二位的话：散文评论选集》(1982)中也承认，美国的《超人》漫画、滚石流行音乐、迪斯尼动画片米老鼠唐老鸭等大众文化在帮助加拿大摆脱殖民地传统方面也起了某种积极作用^①。

评论家罗宾·马修斯在专著《加拿大文学：投降还是革命》(1978)中则概括地描述了他对一种真正的加拿大文学的设想：它应该以强调社团价值、具有社会主义性质的加拿大特色来对抗强调个人主义、具有帝国主义性质的美国特色。他批判美国文化帝国主义的观点在更早一些的文学作品中已有所表述，比如，戴夫·戈德弗莱的短篇小说集《死亡对可口可乐更相宜》(1968)和比尔·毕塞特的《没有人独占地球》(1971)就是对美国文化无孔不入的批评。

阿特伍德 1972 年发表的《幸存：加拿大文学主题指南》被看作“加拿大文学批评方面开创性的著作：阿特伍德对加拿大文学所做的有选择性的评论指出了加拿大文学中反复出现的主题——‘受害’与‘幸存’，因而成为对加拿大文学经典进行严肃研究的基础”^②。该书通过与英美文学的比较，勾勒出加拿大文学的发展过程与特征，并指出，加拿大因曾是殖民地而形成了一种可悲的“殖民地心态”：它既受“不在身边的英国主人”的政治、经济和文化统治，同时也有被强邻美国“变为第五十一州的危险”。因而作者呼吁摆脱英美文化的影响，发展加拿大自己的文学，振兴加拿大独立的民族精神。该书激起了人们对加拿大文学的极大兴趣，它的出版被公认为是加拿大文学和文化发展中的里程碑^③。

20 世纪 70、80 年代，西方女性主义文学理论及文化批评兴起。常有人将加拿大和女性相联系，认为加拿大的地理和心理位置与女

① 玛格丽特·阿特伍德. 论加拿大和美国的关系：渡过八十年代. 见：第二位的话：散文评论选集. 多伦多：阿南西出版社，1982. 377

② 赫·格拉汉·劳林森等. 二十世纪最有影响力的一百位加拿大人. 多伦多：麦克阿瑟出版社，1997. 31~32

③ 娜塔丽·库克. 玛格丽特·阿特伍德传. 多伦多：ECW 出版社，1998. 196

性在社会中的位置十分相似,均有其“边缘性”。在一些加拿大女作家的笔下,男女关系和美加关系往往互为隐喻。比如,苏珊·斯万的小说《世上最庞大的现代女人》(1983)讲了新斯科舍省的一位女巨人受来自美国的男人利用和榨取的寓言故事,显然是在讽喻普遍意义上男人对女人的“利用和榨取”,也暗喻了美国对加拿大的“利用和榨取”。在阿特伍德的反面乌托邦小说《使女的故事》(1987)中,这种对美国文化的女性主义批评得到了更为巧妙的展示:故事发生在一群右翼原教旨主义分子靠政变而掌权的未来美国社会,那儿,女性被剥夺了财产和工作,按社会功能划分等级:夫人、嬷嬷、使女、马大(女仆)、经济太太、荡妇,其中的“使女”被专门训练来为上层人物繁衍子嗣,是“国有资源”^①,“我们的用途就是生育,除此之外,别无他用。……充其量我们只是长着两条腿的子宫……。”^②所有想逃离该国的人,目的地则都是边境北面的加拿大。《使女的故事》获得了巨大的成功,因为它赢得了超越加拿大国境的“更为普遍的主流市场”^③;而小说的美国背景(哈佛大学和新英格兰地区)也是其成功的原因之一。然而具有讽刺意味的是,根据小说改编的好莱坞电影尽管票房非常成功,却受到阿特伍德的一些加拿大同胞和女性读者的批评,理由是其制片、导演和编剧都不是加拿大人^④,而且均为男性,因而电影的拍摄背离了原作中民族主义和女性主义的内涵。

三、全球化语境中的悖论:世界与本土,一体与多元

20 世纪 80 年代以来,随着信息高速公路的崛起、因特网时代的

① 玛格丽特·阿特伍德. 使女的故事. 陈小慰译. 南京: 译林出版社, 2001. 73

② 同上, 第 156 页。

③ 宋家珩. 枫叶国度. 济南: 山东大学出版社, 1989. 277

④ 电影《使女的故事》的制片是美国人丹尼尔·威尔森, 导演是德国人沃尔克·施龙道夫, 编剧则是英国人哈洛德·品特。为拍摄此片, 阿特伍德曾试图寻找适合的加拿大女性, 但终因种种原因而未能如愿。